

Mendizaleen hizkera

HAUSNARKETA hauek boz goraz sortu dira, desordenean, mendiari buruz idaztera jarraikortasunez dedikatzen garen artean (hala nola, autoreak, zuzentzaileak, itzultzaileak, editoreak, kazetari espezializatuak,...) tankerazko eskuliburu baten antzerako zerbait egiteko beharriazaren aurrean. Faltan botatzen da, bestelako arlotan esistitzen den bezala, homogeneousun apur bat, idazle bakoitzaren tankera eta izatearekiko errespetuaren barruan, adibidez, laburdurak, maiuskulak eta, batez ere, atzerriko jatorrizko hitzak erabiltzean. Bestela, emaitza irakurleak nahastea izango da, hots, lortu nahi denaren kontrakoa.

Zer esanik ez hemen ez dago arau zehatzik, fede-artikularik, eta ez erabateko egirik ere. Ez iraunkorregirik bederen. Arau batzu behar dira, baina mailguak izan daitezela, onberak. Errespetatuz, behintzat, eta badaezpada, mintzaira bakoitzean esistitzen diren Hizkuntz Akademia bezalako legezko autoritateen goi mailako argibideak, eta informatikaren eskakizunak kontutan hartuz, hiru "co"-en irizpidea bete dezatela: ohitura (costumbre), adostasuna (consenso) eta koherentzia (coherencia).

Mendiari buruz informatzen dutenek hizkuntza bera erabili dezaten bilatu behar da: hau da, ematen diren erreferentzien esangura zehazki ulertua izan dadin, taxuz informatu dezaten. Datuak daude neurtu daitezkeenak, distantziak eta desnibelak kasu, baina bestelako alde asko baloragarriak dira eta indikatzaileak argi egon behar dira. Hori gertatzen da, adibidez, autorearen martxaren abidurarekin, zeina ezaguna izan behar bait da ematen diren denbo-

rak baloratu ahal izateko. Eragozpen teknikoan arloan adostasuna esistitzen da jadanik (erizpideak denborarekin, herrialderekin eta mendikaterekin ere aldatzen diren arren). Baina faktore gehiagok hartzen du parte eta hauek egokiro estimatu ahal izateko informazioaren beste tresna laguntzaileen zuzenketa indartu behar da: estetikoak soilik ez baizik eta zuzenak diren mapak, eta artistikoak soilik ez baizik eta argigarriak diren argazkiak. Horretarakoxe daude, eta ondo eginda egon behar dute, gailurren katalogoak eta horretarakoxe egin behar zaizkio mainak toponimiari, hizkuntza bat baino gehiago duten herrialdeetan esistitzen den arazo berezia kontutan hartuz, Pirinioen luze-zabaletara gertatzen den bezala, Euskadin, Catalunyan eta batez ere Aragoan.

Mendiari buruzko informazioa hitzen erabilera zehaztasuna eskatzen deneko lan teknikoan da zeren, azken finean, erantzunkizunezko osogai bat bait dago, istripuren bat gertatuz gero exigitu litekeena. Hizkera tresna bat da, eta beraz homologaturik egon behar da... eta, ahal izanez gero, kalitatezko labela izan beharko luke. Orokortasunek ez dute balio denborari, distantziari edo zailtasunari dagokienez zeren, terminoak zehazten ez badira, hitz arruntenek ere berauek interpretatu behar dituztenentzat guztiz gauza desberdinak esan nahi bait ditzakete. Andeetako biztanleen "oraintxe bertan" egundokoa da beste kasu bat edo, horren urrutia joan gabe, beste eszenaldi klasiko hau zeinean gidariaren papera betetzen duenak zera jakinerazten bait du: "Orain mendi horretara goaz!". Bezeroak nekaturik galdetzen du: "¿Zeinera, hartara?". Eta gidariak baieztatzen du: "¡Bai, horretara!".

La jerga de los montañeros

HAN surgido estas reflexiones en voz alta, un poco desordenadas, ante la necesidad de arbitrar una especie de manual de estilo entre los que nos dedicamos con cierta constancia a escribir de montaña (autores, correctores, traductores, editores, periodistas especializados, etc). Se echa en falta, tal como existe en otros ámbitos, una cierta homogeneidad, dentro del respeto al estilo y la personalidad de cada escritor, por ejemplo, en el uso de las abreviaturas, de las mayúsculas y, sobre todo, de los términos originales extranjeros. Porque si no, el resultado es confundir a los lectores, es decir, justo lo contrario de lo que se pretende conseguir.

Evidentemente aquí no hay reglas fijas, ni artículos de fe, ni verdades absolutas. Ni siquiera demasiado duraderas. Hacen falta unas reglas, pero que sean flexibles, amables. Que, respetando, por si acaso, las instrucciones superiores de las autoridades competentes (Academias de la Lengua, en cada idioma, etc) y teniendo en cuenta los requerimientos de la informática, cumplan con el criterio de las tres "co": costumbre, consenso y coherencia.

Hay que buscar que los que informan sobre montaña hablen el mismo idioma: es decir, que se sepa exactamente el significado de las referencias que se dan, para que informen cabalmente. Hay datos que son medibles, como distancias y desniveles, pero otro muchos aspectos son valorables y los indica-

dores deben estar claros. Eso ocurre, por ejemplo, con la velocidad de la marcha del autor, que debe ser conocida para poder valorar los tiempos ofrecidos. En el campo de las dificultades técnicas ya existe el consenso (aunque los criterios varíen con el tiempo, con los países e incluso con los macizos montañosos). Pero intervienen más factores y para estimarlos bien hay que extremar la corrección de los otros instrumentos auxiliares de la información: mapas, que sean exactos y no sólo estéticos, y fotos, que sean ilustrativas y no sólo artísticas. Para eso existen, y deben estar bien hechos, los catálogos de cumbres y para eso hay que mimar la toponimia, teniendo en cuenta el problema especial que existe en las zonas con más de un idioma, como ocurre a lo largo de todo el Pirineo, en Euskadi, en Catalunya y sobre todo en Aragón.

La información sobre montaña es un trabajo técnico que requiere precisión en el uso de las palabras porque incluso, en el fondo, hay un componente de responsabilidad exigible en el caso de posibles accidentes. El lenguaje es un instrumento, y como tal debe estar homologado... y a ser posible, que tenga label de calidad. No sirven las generalidades en cuanto al tiempo, la distancia o la dificultad porque, si los términos no se concretan, incluso las voces más comunes pueden significar cosas totalmente distintas para los que las interpretan. Es la clásica escena en la que el que actúa de guía anuncia: "¡Ahora vamos a esa montaña!". El cliente cansado pregunta: "¿A cuál, a aquella?". El guía confirma: "¡Sí, a ésa!".

Txomin Uriarte